

mit einer Performance von
Zé do Rock



08. - 10. 12. 2011

Novas Vozes

Junge Literatur
aus Brasilien

Foto: Susanne Klengel

Literaturwissenschaftlicher Nachwuchs-Workshop

Chico Buarque Mário de Sá
Carneiro Bernardo Carvalho
João Paulo Cuenca Dinha
Ferréz Marcelino Freire Tati-
ana Salem Levy Adriana Lisboa
Ana Paula Maia Fernando Mon-
teiro Lourenço Mutarelli San-
tiago Nazarian Paulo Ribeiro
Luiz Ruffato Carola Saavedra
André Sant'Anna Zé do Rock

Márcio Miranda Alves (São Paulo) • João Cláu-
dio Arendt (Caxias do Sul) • Leda Marana Bim
(Hamburg) • Ligia Chiappini (Berlin) • Marina
Corrêa (Wien) • Friedrich Frosch (Wien) • Ingrid
Hapke (Hamburg) • Susanne Klengel (Berlin)
Sebastian Knoth (Trier) • Suzana Vasconcelos
de Melo (Hamburg) • Alexandra Ortiz Wallner
(Berlin) • Christiane Quandt (Berlin) • Nicholas
Rauschenberg (Buenos Aires) • Uli Reich (Ber-
lin) • Peter W. Schulze (Mainz) • Dania Schüür-
mann (Heidelberg) • Henry Thorau (Trier)
Marcel Vejmelka (Mainz/Germersheim) • Do-
ris Wieser (Göttingen) • Georg Wink (Berlin)

8. – 10. Dezember 2011 | Lateinamerika-Institut

Leitung/Organisation:
Prof. Dr. Susanne Klengel, Christiane Quandt,
Dr. Georg Wink, Peter W. Schulze

Rüdesheimerstrasse 54-56 | Raum 201
14197 Berlin
U-Bahnhof Breitenbachplatz (U3)

www.lai.fu-berlin.de/novasvozes

Novas Vozes – Junge Literatur aus Brasilien

Donnerstag, 8. Dezember 2011

19.00 Friedrich Frosch (Wien) – Eröffnungsvortrag
Junge Literatur aus Brasilien: ein Überblick

Diskussion
mit Ligia Chiappini (Berlin) und Henry Thorau (Trier)
Moderation: Susanne Klengel (Berlin)

Freitag, 9. Dezember 2011

Leituras violentas | Urbane Schauplätze

10.00 Alexandra Ortiz Wallner (Berlin)
Maloches in Nahaufnahme: Ana Paula Maias „homens-bestas“

10.30 Nicholas Rauschenberg (Buenos Aires)
„Literatura marginal“ in Brasilien – neue Texte, alte Probleme
(*Ninguém é inocente em São Paulo* von Ferréz)

11.00 Ingrid Hapke (Hamburg)
„De aqui de dentro da guerra“. Kriegsmotive in der „Literatura marginal/periférica“: Poesie von Dinha (Maria Nilda da Motta)

11.30 Kaffeepause

Escrever o limite | Schreiben an der Existenz

12.00 Marina Corrêa (Wien)
Die narrative Dynamik in Luiz Ruffatos *Eles eram muitos cavalos*: Verdichtung, Fragmentierung und stilistisches Tempo

12.30 Suzana Vasconcelos de Melo (Hamburg)
Überlegungen zum Raum der Fremdheit in der brasilianischen Literatur der Gegenwart am Beispiel der Werke *Angu de Sangue* (Marcelino Freire) und *Rakushisha* (Adriana Lisboa)

13.00 Mittagspause

Espaços intermediais | Text-Bild-Räume in Bewegung

15.00 Dania Schüürmann (Heidelberg)
Fernando Monteiro: „Literatura. Imagens. Filmes, palavras.“
Intermedialität als Methode

15.30 Peter W. Schulze (Mainz)
Jenseits der ‚brasiliidade‘: Intermediale Räume in Romanen
von Carola Saavedra und João Paulo Cuenca

16.00 Georg Wink (Berlin)
Comic ohne Bilder: Intermediale Transposition in *O cheiro do ralo* von Lourenço Mutarelli

16.30 Kaffeepause

17.00 Literarische Stadtimpressionen brasilianischer
Autor/innen weltweit (Präsentation von Kurzfilmen)

Samstag, 10. Dezember 2011

Körper – Spuren | Identidades e gênero

9.30 Doris Wieser (Göttingen)
„Literatura gay“ in Brasilien und Portugal: Santiago Nazarian
und Mário de Sá Carneiro

10.00 Leda Marana Bim (Hamburg)
Die Repräsentation des Körpers in *Sinfonia em Branco*
von Adriana Lisboa

10.30 Kaffeepause

A descoberta da internacionalidade | Kulturelle Translationen – Teil I

11.00 Christiane Quandt (Berlin)
Flores Azuis / Budapest: Kulturelle Translationen und Hori-
zontverzweigungen bei Carola Saavedra und Chico Buarque

11.30 Marcel Vejmelka (Mainz/Germersheim)
Reisen durch Landschaften und Texte: Bernardo Carvalho
erkundet Asien

12.00 Mittagspause

A descoberta da internacionalidade | Kulturelle Translationen – Teil II

14.00 Márcio Miranda Alves (São Paulo)
Der Schlüssel als Symbol der individuellen Identität
(*A chave da casa* von Tatiana Salem Levy)

14.30 Sebastian Knoth (Trier)
„Fome de bola“ – Fußballinszenierungen in der modernen
brasilianischen Literatur anhand von *O paraíso é bem bacana*
von André Sant’Anna

15.00 Kaffeepause

Língua e região | Wahlheimaten

15.30 João Cláudio Arendt (Caxias do Sul)
Paulo Ribeiro und die Neuerfindung der regionalen Literatur

16.00 Uli Reich (Berlin)
Trocadilhoteio: Techniken der Sprachverdrehung bei
Zé do Rock

16.30 Abschlussdiskussion

Freitag, 9. Dezember 2011, 18.00 Uhr

Literarische Performance mit Zé do Rock